

Jean-Christophe Ammann

## Das Ausstellungskonzept

### Het tentoonstellingsconcept

Im August 2004 habe ich auf der Grundlage der Sammlungskataloge, die mir die zehn an CROSSART beteiligten Museen zukommen ließen, 16 fiktive Räume gebaut. Ich bin von einer mittleren Raumgröße ausgegangen. Ziel war es, Werke quer durch Generationen und Stile in einen Dialog zu bringen. Um der Simulation Glaubwürdigkeit zu verleihen, habe ich die Werke auch ›platziert‹, und zwar von den Ausmaßen dergestalt, dass ein präziser Hängeplan entstand.

Ende September trafen wir uns im Kröller-Müller Museum in Otterlo. Alle Museen hatten in der Zwischenzeit eine Übersicht über die 16 fiktiven Räume bekommen. Es zeigte sich, dass einige Werke nicht verfügbar waren, andere wiederum einer restauratorischen Begutachtung bedurften.

Im Oktober und November besuchten Kay Heymer und ich alle Museen. Neue Werke traten zu Tage. Auf andere musste definitiv verzichtet werden. Die 16 fiktiven Räume veränderten sich kontinuierlich, erstaunlicherweise weniger von der konzeptuellen Ausrichtung denn von der Stimmung her. Der eine oder andere Raum verschwand zur Gänze, weil wichtige Werke nicht verfügbar waren oder zwei Räume zu einem einzigen zusammenwuchsen. Neue Räume kamen hinzu.

Erst jetzt begann ich den Grundriss im Erdgeschoss der Bundeskunsthalle ins Auge zu fassen. Es ist schwer, sich die Räume in der Wirklichkeit vorzustellen, denn jede Ausstellung beansprucht sie auf eine andere Weise. So wie sich die Ausstellung auf dem Papier darstellt – viel zu umfangreich –, war eine klassische Raumfolge gegeben. Entstanden sind 13 Räume mit jeweils diagonal versetzten Durchgängen in Türform. Natürlich war der Rhythmus in der Raum-Werk-Abfolge von zentraler Bedeutung. Ich bin mir auch bewusst, dass die nunmehr real bestückten Räume bei der Umsetzung einer Veränderung unterliegen können.

Für den Katalog haben wir uns für eine Präsentation der einzelnen Räume entschlossen. Man stelle sich vor, es gäbe einen Abbildungsteil mit den Künstlern in alphabetischer Reihen-

In augustus 2004 heb ik op basis van de collectiecatalogi van de tien aan CROSSART deelnemende musea zestien fictieve ruimtes ingericht, uitgaande van een gemiddelde zaalgrootte. Mijn taak was om een dialoog tot stand te brengen tussen kunstwerken afkomstig uit verschillende generaties en stijlen. Om mijn simulatie geloofwaardiger te maken heb ik de werken zodanig ›geplaatst‹ dat er een nauwkeurig ophangplan ontstond.

Eind september kwamen we bijeen in het Kröller-Müller Museum in Otterlo. Alle musea hadden inmiddels een overzicht gekregen van de zestien fictieve ruimtes. Tijdens de bijeenkomst bleek dat een aantal werken niet beschikbaar was en dat andere objecten eerst door een restaurator beoordeeld zouden moeten worden.

In oktober en november gingen Kay Heymer en ik bij alle musea op bezoek. Er kwamen nieuwe werken in zicht. Van andere werken moest ik definitief afstand doen. De inrichting van de zestien fictieve zalen werd continu gewijzigd, merkwaardig genoeg niet zozeer qua concept als wel wat de stemming betreft. Sommige ruimtes werden in hun geheel geschrapt omdat belangrijke werken niet beschikbaar bleken of omdat twee ruimtes samensmolten tot één. Ook kwamen er nieuwe vertrekken bij.

Pas toen ging ik rekening houden met de plattegrond van de begane grond van de Bundeskunsthalle in Bonn. Het is niet eenvoudig om je ruimtes voor te stellen. Immers, elke tentoonstelling gebruikt de ruimte op geheel eigen wijze. Voor de tentoonstelling op papier – die veel te omvangrijk was – ging ik uit van een klassieke opeenvolging van ruimtes. Dertien ruimtes met diagonaal verspringende doorgangen in de vorm van deuren. Uiteraard was het ritme in de volgorde ruimte-werk van cruciale betekenis. Ik was me ook bewust van het feit dat de ruimtes die ik al had ingevuld met werk, bij de realisering eventueel nog gewijzigd zouden worden.

We hebben besloten om voor de catalogusindeling uit te gaan

Jean-Christophe Ammann

## Conception de l'exposition

### The Exhibition Concept

En août 2004, j'ai composé seize salles fictives à partir des catalogues des dix musées participant à CROSSART. Je suis parti d'une salle de dimensions moyennes. L'objectif était de faire dialoguer des œuvres par-delà les générations et les styles. Pour donner de la vraisemblance à cette simulation, j'ai aussi « placé » les œuvres, d'où est né un plan d'accrochage très précis tenant compte des dimensions réelles des œuvres.

Fin septembre, une rencontre a eu lieu au Musée Kröller-Müller, à Otterlo. Entre-temps, tous les musées avaient reçu un plan d'ensemble des seize salles fictives. Il est apparu que certaines œuvres n'étaient pas disponibles, tandis que d'autres demandaient une expertise de restauration.

En octobre et novembre, Kay Heymer et moi avons visité tous les musées. De nouvelles œuvres se sont imposées à nous. D'autres ont dû être définitivement abandonnées. Les seize salles fictives se modifiaient continuellement, mais étonnamment, moins du point de vue de l'orientation conceptuelle que du point de vue de l'ambiance produite. L'une ou l'autre salle disparut entièrement parce que des œuvres importantes n'étaient pas disponibles ou parce que deux salles se fondaient en une seule. De nouvelles salles sont venues s'ajouter à celles qui étaient prévues.

Ce n'est qu'alors que j'ai commencé à avoir dans l'œil le plan du rez-de-chaussée de la Bundeskunsthalle. Il est difficile de se représenter les salles en réalité, parce que chaque exposition s'en saisit de manière différente. Sur le papier, la présentation de l'exposition – beaucoup trop vaste – donnait une suite assez classique de salles. Il en est resté treize, reliées par des portes placées en diagonale. Naturellement, le rythme donné par la disposition des œuvres dans les salles était d'une importance capitale. Je suis également conscient de ce que des modifications peuvent s'avérer indispensables une fois les salles effectivement pourvues des œuvres prévues.

Pour le catalogue, nous avons opté pour une présentation salle par salle. Que l'on s'imagine une partie « reproductions » avec les

In August 2004 I used the catalogues sent me by the ten museums participating in the CROSSART exhibition to create sixteen fictional rooms. My idea was to start with a medium-sized space. The goal was to create a dialogue among works that represent a cross-section of many generations and styles. In order to make the simulation more real, I also 'placed' the works, relying very much on their proportions to develop a precise hanging plan.

At the end of September, we met at the Kröller-Müller Museum in Otterlo, in the eastern Netherlands. By this time, all the museums had received an overview of the sixteen proposed spaces. It turned out that some of the works were not available, while the condition of others needed to be assessed by experts.

In October and November, Kay Heymer and I visited all of the museums. New works were discovered. We also had to accept that we would definitely have to do without others. The sixteen imaginary rooms changed continually – astonishingly enough, not so much conceptually as atmospherically. One or two spaces disappeared altogether (as important works were not available) or two rooms merged into one. New rooms were added.

At this point, I began to give some serious thought to the plan for the ground floor of the Bundeskunsthalle. It is difficult to imagine just how these spaces will look in the end, as every exhibition requires them to be used differently. On paper, the exhibition appeared far too extensive, so that I was obliged to resort to a classic sequence of rooms. Thirteen rooms were created, each with a diagonally placed passageway in the form of a door. Naturally, the rhythm of the space-work sequence was of central importance. I was also aware that the spaces, when finally filled, would undoubtedly be subject to change. We decided to treat each room individually in the catalogue. Imagine the idea of presenting a simple sequence of photographs, with the artists in alphabetical order – the patchwork quality would have been unbearable. Moreover, our idea made